



ИНТЕНСИФИКАЦИЯ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА В УСЛОВИЯХ БИ – ТРИЛИНГВИЗМА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ПОСЛОВИЦ, ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ И ПЕСЕН (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

Азамжонова Сарвиноз Шухратовна

Студентка 1 курса Узбекского государственного университета мировых языков

Научный руководитель:

Давронова Зульфия Бобоевна

Старший преподаватель Узбекского государственного университета мировых языков

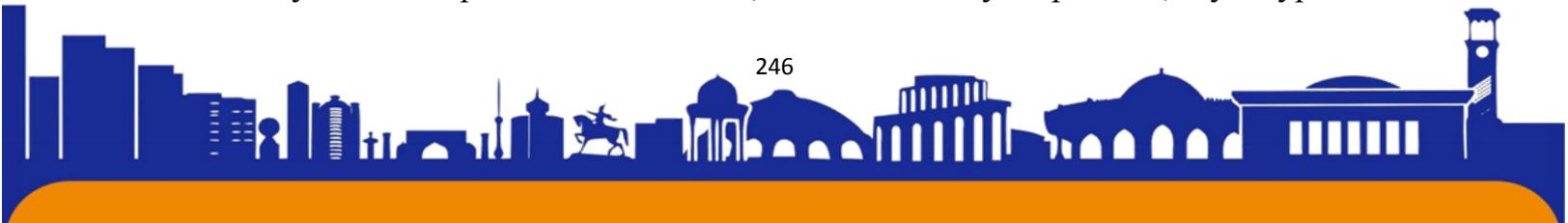
Аннотация: В статье рассматриваются возможности использования песни, пословиц и поэтических текстов как средства формирования языковой компетенции обучающихся на уроках французского языка. Также обосновывается эффективность работы с песенным материалом для развития лексических, грамматических, орфографических и фонетических навыков. Приводятся критерии отбора песенного материала, примерная последовательность работы с песней, сделан вывод об эффективности использования песни на уроках французского языка с целью формирования языковой компетенции.

Ключевые слова: средства обучения, песенный материал, языковая компетенция, методический потенциал, навыки.

Abstract: The article deals with the possibilities of using song, proverbs and poetic texts as a means of forming language competence of students at French lessons. It also substantiates the effectiveness of work with song material for the development of lexical, grammatical, orthographic and phonetic skills. The criteria for selecting song material, the approximate sequence of work with the song are given, the conclusion about the effectiveness of using the song in French lessons to form language competence is made.

Key words: teaching tools, song material, language competence, methodological potential, skills.

Социологические изменения конца двадцатого века, развитие техники в XXI веке свидетельствуют о возросших контактах, связях между странами, культурами. Это





обуславливает необходимость в научно-разработанных принципах языковой политики, изучения языков других стран, взаимодействия культур, что делает актуальными задачи развития социолингвистики, переводоведения, использования активных методов и технологий.

Перевод – уникальное средство не только общения между представителями разных культур, но и познания путем распространения идей, знаний, опыта.

Автор многих статей, учебников по художественному переводу профессор Е.Г. Эткинд писал: “Перевод это момент прямого соприкосновения национальных душ, перевод из неисчерпаемости в неисчерпаемость за оболочкой слов”.

Паремиологические единицы – пословицы и поговорки дают готовый языковой материал, соответствующий норме языка, удобный для использования при обучении. Однако при изучении пословиц следует особо остановиться на понятии эквивалентность, а не буквальный перевод.

Запоминание на французском языке пословицы на произношении определенного звука или грамматическое явление дает чувство овладения нормой изучаемого языка, поскольку это готовая конструкция, а эквивалент на узбекской и русском языках показывает на общность человеческого опыта.

Приведем несколько примеров: на закрепление произношения закрытого звука [e]: «Netteté nourrit santé». *Тозалик – соғлик гаровидир. Чистота – залог здоровья.*

На звук [œ]: «L’amour est aveugle». *Муҳаббатнинг кўзи кўр. Любовь слепа.*

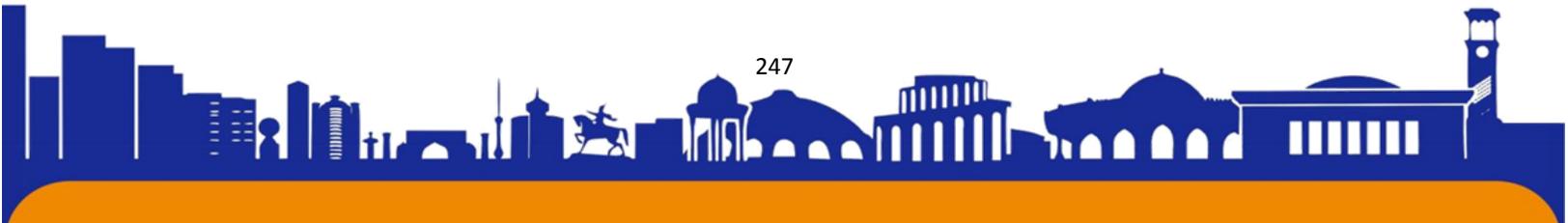
На носовые звуки: «Qui bien commence, bien avance». *Хайрли иш-бошлагунча. Доброе начало – половины дела.*

На полугласные звуки: «Charbonnier est maître chez soi». *Хай ким ўз уйида хон. Всяк хозяин в своем доме.*

На фонетическое явление liaison – связывание слогов: «Pas à pas on va loin». *Қимирлаган қир ошар. Тише едешь, дальше будешь.*

Не только на звуки, но и на любое грамматическое явление, лексические единицы можно привести много примеров. Например, на правильные глаголы III группы: «Vouloir c’est pouvoir». *Хавас қилсанг – етарсан. Хотеть - это мочь.*

На повелительную форму: «Entends premier, parle le dernier». *Аввал ўйла, кейин сўйла. Уметь вовремя сказать, вовремя смолчать.*





Множество примеров на безличные формы: «*Il faut battre le fer tant qu'il est chaud*». *Темирни қизигида бос. Куй железо, пока горячо.*

На употребление местоимений: «*Qui a bon voisin, a bon matin*». *Ҳовли олма, қўши ол. Не купи двора, купи соседа.*

Положительные результаты дают наблюдения над вариантами переводов поэтических текстов. Поэтические тексты необъемные по форме, но глубокие по содержанию, включающие размышления о философии жизни, человеческих отношениях способствуют межкультурным коммуникациям. При анализе переводов они служат основой для развития лексикографических умений (работа со словарями переводными, синонимическими, энциклопедическими и др.), для развития компаративных наблюдений над явлениями языков разных систем (аналитических, синтетических, агглютинативных, изолирующих и др.).

Поэтический текст обладает категориями информативности, интеграции, ретроспекции и проспекции, что позволяет разнообразить педагогические приёмы при обучении грамматическим явлениям, образности фразеологизмов, явлениям полисемии в изучаемом языке в сопоставлении с родным.

Переводческая практика показывает, что дословный перевод не всегда говорит о высоком уровне профессиональности переводчика.

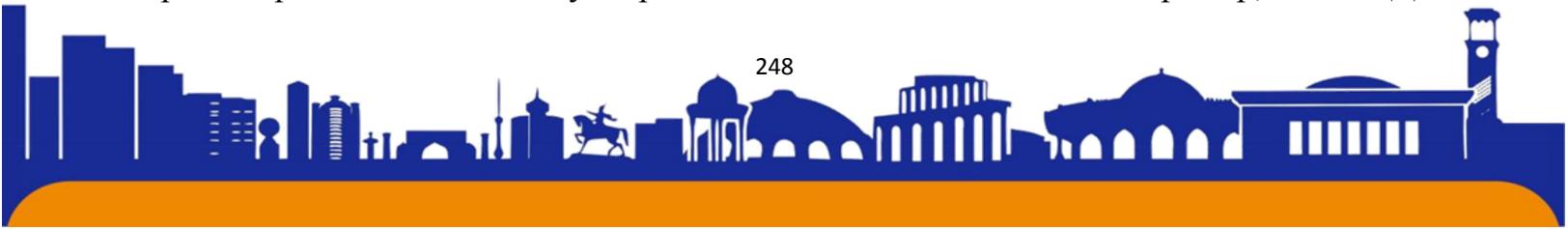
Эквивалентность, адекватность перевода требует учета особенностей исходного языка и языка перевода: перемещение порядка слов, добавления для передачи смысла, ощущение некоторых элементов языка и др.

Развитие тезауруса студентов, умение уловить подтекст, пресуппозицию, выразить своё отношение – всё это возможно при использовании поэтических текстов с переводом. Например, из кратких четверостиший Анны Ахматовой (в годы войны жившей в Ташкенте).

*Нет, не под чуждым небосводом
И не под защитой чуждых крыл,
Я была тогда с моим народом,
Там, мой народ, к несчастью, был*

*Non, pas sans la voûte céleste étragère
Ni sans la protection des ailes exempts
Avec mon peuple j'étais alors
Là où il était à son malheur.*

Особенно большой эффект даёт закрепление грамматического и лексического материала при знакомстве с их употреблением в известных песнях. Например, в песне Джо





ISSN (E): 2181-4570 ResearchBib Impact Factor: 6,4 / 2023 SJIF(2023)-3,778 Volume-2, Issue-1

Дассена на употребление глаголов третьей группы в будущем времени: “*On ira ou tu voudra, quand tu voudras...*” и т.д. на согласование времен при условном наклонении в главном предложении «*Et si tu n'existais pas, dis-moi pour qui j'existerai.*» и особенно студентам нравится петь известные песни, переведенные на французский язык, например, при закреплении ограничительной конструкции *ne... que* (только) в песне Л.Дербенёва «Земля Санникова».

*Призрачно всё в этом мире
бушующем*

*Есть только миг
за него и держись*

*Есть только миг
между прошлым и будущим*

Именно он называется жизнь.

*Tout est mirage dans ce beau monde
en furie*

*Il n'est qu'un instant
Que l'on peut retenir*

*Il n'est qu'un instant
Entre le passé et l'avenir*

Et cet instant on l'appelle «Une vie».

Сложный материал спряжения возвратных глаголов, употребление в прошедшем времени хорошо запоминаются при сравнительном исполнении песни М.Леонидова.

Она прошла как каравелла по зелёным волнам

Прохладным ливнем после жаркого дня

Я оглянулся посмотреть, не оглянулась ли она

Чтоб посмотреть, не оглянулся ли я.

Elle a passé comme caravelle sur les vagues bleues-marines

Comme la pluie dans la chaleur d'été

Je me suis vite retourné pour regarder

Si elle aussi s'est retournée pour voir si

Je me suis retourné.

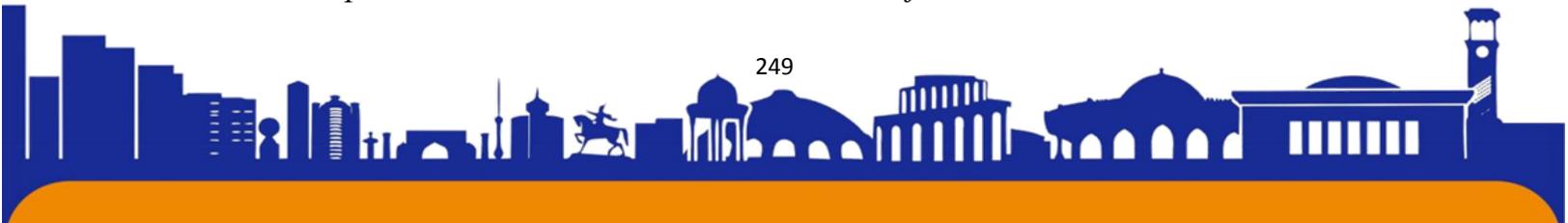
Перевод шуточной песни:

Если б я был султан

Я б имел трёх жен

Ah, si j'étais sultan

J'aurais trois femmes





*И тройной красотой
Был бы окружен.
Но, с другой стороны,
Что ни говори,
Три жены? Три жены
Тёщи тоже три.*

*Et ces trois beautés
M'aurais entouré !
Mais alors avec elles
Ce n'est pas mystère
Ah, mon Dieu, c'est réel
J'aurais trois belles-mères !*

На употребление глагола в имперфекте (значение повторяемости, продолжительности в прошлом) на материале песни Юлдуз Усмановой «Ҳеч кимга бермаймиз сени, Ўзбекистон».

*Оқ йўргакка ўрангансан ўзинг бизни
Оқ ювиб, оқ тарагансан ўзинг бизни
Бешигимиз узра бедор она бўлиб,
Кунимизга ярагансан ўзинг бизни.*

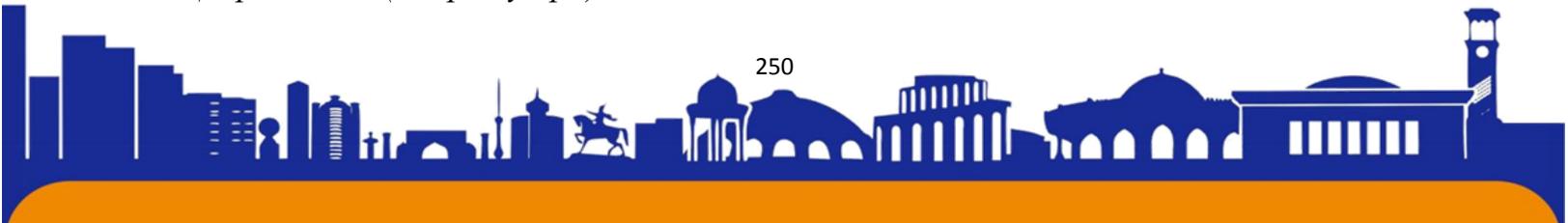
*Dès le plus tendre enfance tu nous emmaillotais
Mettant en langes blancs les berceuses chantais
Lavais, peignais, tu prenais toujours le grand soin
Nous sentions tout le temps amour et ton soutien.*

При переводе песни «Сумалак» закрепляется употребление прошедшего слогового и повелительной формы глагола «быть – être», «venir – приходить».

*Сумалакдан тош топдим Pour le bon plat «soumalak»
Бир парча қуёш топдим J'ai trouvé au fond dulac
Кўксимда ёнди умид Une pierre miraculeuse
Бир ажиб сирдош топдим. Vrai gage d'une vie heureuse*

Явление полисемии, многозначности лексической единицы одного из языков хорошо запоминается при анализе перевода мелодичной песни, широко известной в Узбекистане. Слово “хайрли” означает “благой”, “добрый”, “благодетельный”, поэтому перевод только одним словом невозможен:

Ҳайрли тонг (доброе утро)





Ҳайрли кун (добрый день)

Ҳайрли оқшом (добрый вечер)

Ҳайрли тун (доброй, спокойной ночи)

ЛИТЕРАТУРА:

1. Абрамов В.П. Созвездие слов. Москва, 1989.
2. Мирхайдарова Н.К. Сўзларнинг французча-ўзбекча-русча муқобиллари. Тошкент, 1994.
3. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: продвинутый курс: пособие для студентов пед. вузов и учителей. Москва, 2008.
4. Пранович С. И. Работа с аутентичными музыкальными произведениями на уроке иностранного языка // Актуальные проблемы современного иноязычного образования. 2018. № 8.

